

耿龙明 何寅主编

中国文化 与世界

(第四辑)



CHINESE CULTURE AND THE WORLD
VOLUME 4

封面题字 赵朴初
责任编辑 张智圆
封面设计 范一辛

ISBN 7-81046-101-X



9 787810 461016 >

ISBN 7-81046-101-X

G · 501 定价: 20.00 元

中国文化与世界

(第四辑)

耿龙明 何寅主编

上海外语教育出版社

中国文化与世界
(第四辑)

耿龙明 何 寅 主编

外国语言文学研究所和国际文化交流研究所编

上海外语教育出版社出版发行

(上海外国语大学内)

上海竞成印刷厂印刷

新华书店上海发行所经销

开本 850×1168 1/32 13.75 印张 4 插页 306 千字

1996 年 5 月第 1 版 1996 年 5 月第 1 次印刷

印数:1—1 500 册

ISBN 7-81046-101-X

G·501 定价:20.00 元

《中国文化与世界》编辑委员会

主 编：耿龙明 何 寅

副主编：王志伟

(以下按姓氏笔划排列)

顾问：乐黛云 吕必松 汤一介 贾植芳

特约编委：张德鑫 杨国章 程 棠

编 委：王益康 王德春 王志伟 朱威烈

汪义群 何 寅 李月松 陆楼法

余匡复 吴永年 张智圆 侯维瑞

耿龙明 戚雨村 童宪刚 谢天振

廖鸿钧 谭晶华

编 辑 张智圆 范嘉荣 沈诗醒

英语翻译 支顺福

编辑部地址 上海市大连西路 550 号

上海外国语大学内

邮 政 编 码 200083 电 话 65425300×50

Shanghai International Studies

University 550 Dalian Road (w)

Shanghai 200083, China

Tel: 65425300×50

fax: (021)65420225

《现代汉语学习词典》

孙全洲主编 吕叔湘序

上海外语教育出版社出版

《现代汉语学习词典》，从国内外读者学习现代汉语的实际需要出发，以现代语言科学理论为指导，革新编写体例，扩充知识容量，具有以下几个突出特点：

分类标注词性

扩充例句，标注句型

注意词语搭配

重视虚词用法

标出相关的同义词、反义词、类义词

《现代汉语学习词典》作为一本体例新颖，文字简明，内容丰富的新型词书，同样适用于国内广大读者的学习需要。

《现代汉语学习词典》由当代著名语言学家吕叔湘先生作序。吕序对本书在字词标注方面所作的革新，深表赞许，称本书做了“……三十多年前我主编现代汉语词典初稿的时候曾经试着做而没有做成的两件事，在‘学习’二字上，很费了一番功夫”，是汉语学习者的良师益友。

上海外语教育出版社隆重推出

《展望未来》 LOOK AHEAD

本书是一套由英国广播公司、英国文化委员会、剑桥大学考试委员会和朗文出版公司组织编写的专供英语为非本族语者使用的教材,并得到欧洲委员会的合作。全套教材按欧洲委员会修订并增补的“Waystage”和“Threshold”规定的教学大纲编写,共有四个等级。全套教材注重系统培养学生的语法、功能性语言、词汇、语音和语言使用技能的综合能力。选材贴近生活、语言地道实用、语境真实,并提供文化背景知识和进行跨文化比较。

《展望未来》具有以下特点:《教师用书》提供一套明确、实用的交际教学法,注重教学相长,突出教学用语。

提供一份 Waystage 和 Threshold 规定所制定的教学大纲,强调使用日常生活中的真实英语,为参加剑桥大学考试的考生提供综合性的应考准备。

《练习册》中的“自学”部分有助于学生提高学习技能。定期的“进度检查”部分列举学生的常见错误。

《学生用书》后的“语法参考”,内容简明扼要。

每一级配套教材包括:学生用书、练习册、教师用书、课堂用录音带、练习册录音带。

《教师用书》原作者

Madelidine Du Vivier

Andy Hopkins

Jocelyn Potter

改编者:朱嫣华

《学生用书》原作者

Andy Hopikns

Jocelyn Potter

改编者:梅德明

《练习册》原作者

Carolyn Jones

Andy Yopkins

Jocelyn Potter

改编者:梅德明

地址:上海市中山北一路 295 号 邮编:200083

电话:021-65424735 021-65425300 转发行部

传真:021-65422956 电报挂号:0369

帐号:工行虹办西江所 2744-14420470

目 录

(第二届“中国文化与世界” 国际学术研讨会论文集)

文 学

- | | | |
|----|-------------------|--------------------------------------|
| 1 | 乐黛云 | 世纪转折时期关于比较文学的几点思考 |
| 11 | 饶芃子 | 文化影响的“宫廷模式”
——《三国演义》在泰国 |
| 19 | 谢天振 | 建立中国译学研究的文艺学派 |
| 36 | 侯维瑞 | 文学形象的民族性及其翻译 |
| 62 | [斯洛伐克]高利克
宋炳辉译 | 从《诗经》开始:波西米亚和斯洛伐克对中国文学的接受(1897—1994) |
| 77 | 俞灏敏 | 试论中西的文学自觉 |
| 93 | 周上之 | 在历史的螺旋阶梯上
——中西方诗歌相互关系的一点探讨 |

114	丁尔苏	神话制作及其社会—心理 功用——试论电视连续剧 《北京人在纽约》
123	田兆元	论神话的文化整合功能与 龙凤、炎黄神话的形成
134	张 冲	从莎剧语言的双向观照看 文化在语言中的镜像折射
146	陆永昌	试论鲁迅在苏、俄的影响
157	李维屏	意识流文学的东方化 ——评《墙上的斑点》 和《春之声》的艺术特征

文 化

167	[加拿大]张裕禾	从何着手研究文化身份
184	朱威烈	文化墙刍议
192	邹广文	文化哲学研究的问题意识 与时代主题
208	何兆熊	礼貌和文化价值
218	何自然	中西文化、文化差异与文 化交流
230	吕孝龙	论中国古典美学的民族文 化特征
249	苏渊雷	中华文化优良传统摄论
263	刘大为	流行语的文化传播功能

280	吴永年	略论中国与南亚文化关系
288	胡礼忠	鸦片战争时期中国人心目 中的世界
309	[美]顾力行 支顺福译	密友间的自我倾诉 ——中美文化差异之 投影

语 言

325	戚雨村	索绪尔在中国和世界
343	王德春	国俗语义纵横谈
357	潘文国	字本位和词本位 ——汉英语法基本结 构单位的对比
374	范开泰	中介语、中介文化和动态 分析
389	俞如珍	言语交际中的文化因素 ——英汉语篇语用对 比分析
402	李月松	日本的国字
417	[新加坡]张楚浩	华语运动与语言策划

CONTENTS

(MONOGRAPHS FROM THE SECOND "CHINESE CULTURE AND THE WORLD" INTERNATIONAL SYMPOSIUM)

LITERATURE

1	Yue Daiyun	Considerations on Comparative Literature at the Turn of the Century
11	Rao Pengzi	The "Court Model" of Cultural Influence — <i>The Romance of Three Kingdoms</i> in Thailand
19	Xie Tianzhen	To Establish the Literary School for the Research of Chinese Translation Science
36	Hou Weirui	National Characteristics and Translation of Literary Images
62	Marian Galik	At the Beginning Was <i>Shijing</i> : On the Re- ception of Chinese Literature in Bohemia

- and Slovakia (1897—1994)
- 77 Yu Haomin
On Literary Self — Consciousness of Chinese and Western Literatures
- 93 Zhou Shangzhi
On the Spiral Ladder of History
— A Discussion on the Relationship Between Chinese and Western Poetry
- 114 Ding Ersu
The Creation of Myth and Its Socio—Psychological Functions— On TV Serial *Pekingese in New York*
- 123 Tian Zhaoyuan
The Cultural Integration Function of Mythology and the Formation of Myths of Dragon, Phoenix and Emperors Yan and Huang
- 134 Zhang Chong
Linguistic Reflection of Culture in the Two — Way Reference of Shakespearean Plays
- 146 Lu Yongchang
On Lu Xun's Influence in Soviet Russia
- 157 Li Weiping
Orientalization of the Stream of Consciousness
— Artistic Features of *The Mark on the Wall* and *The Sound of Spring*

CULTURE

- | | |
|-----|---|
| 167 | Zhang Yuhe
The Starting Point for the Study of Cultural Identity |
| 184 | Zhu Weilie
Exploration of the Seyag |
| 192 | Zou Guangwen
Sense of Questioning and Time Theme in the Study of Cultural Philosophy |
| 208 | He Zhaoxiong
Courtesy and Its Cultural Value |
| 218 | He Ziran
Chinese and Western Cultures, Cultural Differences and Cultural Exchanges |
| 230 | Lǔ Xiaolong
National Cultural Characteristics of Classical Chinese Aesthetics |
| 249 | Su Yuanlei
The Fine Traditions of Chinese Culture |
| 263 | Liu Dawei
The Function of Slang in The Transmission of Culture |
| 280 | Wu Yongnian
Cultural Relations Between China and South Asia |
| 288 | Hu Lizhong
The World in the Chinese Mind During the |

309	Opium War Period Steven J. Kulich Self—Disclosure Among Chinese and American Best Friends
-----	--

LANGUAGE

325	Qi Yucun Saussure in China and in the World
343	Wang Dechun Semantics vs. National Custom
357	Pan Wenguo Character Base and Word Base — A Comparison of Basic Structural Unit in Chinese and English Grammar
374	Fan Kaitai Medium Language, Medium Culture and Dynamic Analysis
389	Yu Ruzhen Cultural Factors in Speech Communication — Contrastive Pragmatic Analysis of English and Chinese Texts
402	Li Yuesong The Kokuji in Japanese
417	Zhang Chuhao The Chinese Language Movement and Lan- guage Planning

世纪转折时期

关于比较文学的几点思考

○乐黛云

目前世纪转折时期，也是一个以横向开拓为特点的文化转型时期。在这一时期，东西文化的撞击、冲突和相互吸取，无疑将是一个十分重要的内容。这一特点已经也必将为比较文学研究开辟更大的学术空间。

十余年来，我国比较文学正在逐渐走向成熟。成熟的标志之一就是有志于这一学科的人们已经摆脱了什么是“比较文学”，哪篇文章算是比较文学，哪篇文章又不能算是比较文学之类的论争，而潜入更深层、更开阔的学术研究。如果说过去“比较文学”的“比较”二字常常引来很多误解和指责，那么，现在认为，任何词语都不能充分表达意义，更不能用相对稳定的词语来限制活跃多变和迅速发展的思维；比较文学也无需拘执于“比较”二字的辞典意义，一定要只限于“此物”和“彼物”相比。这已成为大多数人的共识。这是学科本身发展的结果，也是时代社会的需要所致。

比较文学的真义就在于跨文化,跨学科,冲决一切人为的、曾经是神圣不可侵犯的界限,在多元文化的语境中重新认识自己,在各种边缘的重叠交合之中,在不同文化的人们的视野融合的基础上,寻求新的起点,创造新的未来,这就是世纪之交一切比较学科和边缘学科所面临的挑战和应肩负的重任。比较文学由于其展现人类心灵的文学特性和相对较长的发展历史,理应对这一伟大潮流作出应有的贡献。

现在看来,二十一世纪初,比较文学发展的总趋势可能集中表现在以下四方面:

第一、异质文化之间,文学的互补、互证、互识

如果说过去比较文学主要存在于以希腊、希伯莱文化为主要来源的欧美同质文化之间,那么,二十一世纪的比较文学无疑将主要以异质、异源的东西文化为活动舞台。西方的文化危机迫使西方以东方作为“他者”,在比照中更深刻地认识和反省自己,并向东方寻求新的生机;东方则需要在世界文化语境中得到新的发展,参与创造人类新文化,并在这一过程中完成自身的现代化。因此,异质文化之间的比较文学研究并不只是中国比较文学的特色,而将是二十一世纪世界比较文学进入一个崭新阶段的历史标志。

东西方都有不少人认为不同源的异质文化不大可能沟通和真正相互理解,因为各自都无法摆脱自己的思维方式、文化框架。东方主义和后殖民主义更进一步指出过去西方对东方的解读多是将西方文化强加于东方文化,是西方文化霸权宰制的结果,这在某些方面可能符合历史事实,但如果将这一点夸大,认为要从这种霸权宰制中得到解脱,就只能回归本土

文化,那就只能重新引向封闭。况且,纯而又纯的本土文化其实并不存在。中国文化早就吸取了西域文明、佛教文化以及周边各民族文化的多种因素,构成了今天的中国文化。中国今天的现代人,生活于传播手段铺天盖地的信息社会,要像未被西方文化“污染”的古人那样去思考和生活,更是不可能。但是另一方面,要求中国人完全像西方人那样思考和生活同样也不可能。历史已经证明,当今世界既没有未曾受过任何外来影响的“本土文化”,也没有一种文化可以将他种文化全然吞并。只要某种文化的载体——人还在,这种文化就不可能被绝灭。毫无疑问,多种文化并存,并互相遭遇将成为二十一世纪无法避免的最重要的文化现象之一。

不同文化的并存和相遇,必然产生冲撞。如何才能使这种冲撞不仅不至引向灾难性冲突,而且能使不同文化之间互补、互证,彼此受益呢?多种文化相遇,最重要的是能够沟通和相互理解。人的思想感情都是一定文化的产物,要排除自身文化的局限,完全像生活于他种文化的人那样去理解他种文化几乎不可能。因此,在文化接触时,必须允许一定程度的“误读”,允许在“误读”的过程中不断加深理解。其实,某种“误读”往往正是一种文化接受他种文化的方式,经过时代、社会和文化的过滤,一种文化往往在他种文化中获得新的品质,成为他种文化新的组成部分。它包含着原有文化的基因,但已是全然不同于过去的实体。

当然,这并不是说我们可以用自身文化的框架去任意切割和解读另一种文化,因为那样并不能得到新的东西,无非是给自己原有的文化增加一个例证。理解与沟通产生于真诚的对话。要做到这一点,就必须有一种充满探索精神的平等态度,为寻求某种答案而进行多视角、多层次的反复对谈。对谈